

Diversité linguistique et alphabétisation dans une perspective globale (LDL)

Une perspective comparative des pratiques dans les pays d'Europe et d'Afrique

Description de projet

Version 1.0

Coordinatrice :

Brigitta Busch, Service de linguistique appliquée, Université de Vienne, Autriche

Equipe de projet :

Neville Alexander/Carole Bloch, PRAESA, (Project for the Study of Alternative Education in South Africa), University of Cape Town, Afrique du Sud (coordination Afrique du Sud)

Viv Edwards, National Centre for Language and Literacy, University of Reading, Royaume-Uni

Ingrid Gogolin, Faculté de recherche sur l'enseignement, Université de Hambourg, Allemagne

Kum'un Ndumbe III/Maurice Tadadjeu, University of Douala, University of Yaoundé, AfricAvenir, Cameroun, FU Berlin (coordination Afrique de l'Ouest)

Ce projet est réalisé en coopération entre le CELV et le Ministère autrichien de l'éducation, des sciences et de la culture (www.bmbwk.gv.at), la Commission autrichienne auprès de l'UNESCO (www.unesco.at), PRAESA (www.uct.ac.za/depts/praesasa), NACALCO et AfricAvenir (www.africavenir.org).

La Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe sera représentée aux réunions pertinentes.

CONTEXTE

L'alphabétisation dans la première langue (L1) et les approches bi/multilingues à l'enseignement de l'alphabétisation dans l'enseignement primaire aux enfants sont maintenant largement considérées comme le moyen le plus efficace pour assurer la réussite scolaire des enfants et la cohésion sociale dans les sociétés multilingues. La source de ce projet est l'engagement en faveur de la diversité linguistique et culturelle. Grâce à son caractère multilingue et multiculturel, ce projet est intrinsèquement transnational. Il se concentre sur l'apprentissage des langues par de jeunes enfants et correspond donc aux priorités du CELV. Des travaux antérieurs effectués dans ce domaine, notamment par le Conseil de l'Europe à Strasbourg et à Graz, concluent que l'apprentissage précoce des langues peut avoir un effet très positif sur les apprenants au niveau des compétences linguistiques, des attitudes positives par rapport à d'autres langues et cultures et de la confiance en soi.

La réalité linguistique dans l'Europe actuelle est complexe et comporte une panoplie de situations exigeant différentes démarches politiques. La pluralité et la diversité linguistique ont caractérisé la vie en Europe jusqu'à l'avènement de l'Etat-nation au XIXe siècle qui a accordé une importance considérable à l'homogénéité culturelle et linguistique. Aujourd'hui, la réalité de la migration lance un défi à l'ancienne approche. La promotion de la diversité linguistique et culturelle est cruciale pour toute tentative sérieuse de réaliser une éducation véritablement orientée sur l'international ; ainsi, les enfants auront la capacité de penser et d'agir au niveau mondial en adoptant une approche efficace face à la diversité linguistique et culturelle.

Dans ce contexte, l'importance de l'alphabétisation dans la/les première(s) langue(s) est largement reconnue. Cependant, l'enseignement de plusieurs L1 est encore assez marginal dans les systèmes d'éducation. Si certains états assument la responsabilité pour l'enseignement de la L1 par leurs systèmes, d'autres laissent cette responsabilité aux communautés ou au pays d'origine. Dans les deux cas, les supports d'enseignement adéquats manquent clairement, surtout pour les langues de petites communautés de migrants et pour les langues qui ne sont pas des langues officielles du pays d'origine (par exemple certaines langues africaines) ou pour les langues non-territoriales (par exemple le romani). A l'exception de quelques projets concernant le développement de supports pour les langues des communautés de migrants plus importantes en Europe, la disponibilité des supports d'enseignement pour l'alphabétisation en L1 dépend soit de leur disponibilité dans le pays d'origine, soit d'initiatives locales, de l'improvisation des enseignants, etc. En 2001, lors de l'Année européenne des langues, ont été lancées plusieurs initiatives pour promouvoir l'enseignement en L1 et plus généralement l'éveil aux langues. Dans des pays non-européens également, des approches à l'apprentissage des langues dans un contexte multilingue ont été développées qui pourraient servir de modèles à des approches innovantes en Europe. Ces approches innovantes concernant l'alphabétisation en L1 en vue d'un enseignement bi- et multilingue sont souvent inconnues au-delà du contexte local/national.

Bien que l'alphabétisation en Afrique – formelle et informelle pour adultes et enfants – ait été au centre des débats pendant des décennies, peu de progrès ont été réalisés pour établir des pratiques et des habitudes qui ancrent le développement de la (multi)-alphabétisation de façon significative dans les activités quotidiennes de nombreuses communautés de langues africaines. Pour cette raison, des institutions africaines, notamment l'ACALAN (Académie africaine des langues) et l'UA (l'Union africaine), soulignent l'importance de l'utilisation des langues africaines comme moyen et/ou aide à l'enseignement.

Plusieurs facteurs liés à la langue font obstacle à la réussite du développement de la (multi)-alphabétisation au niveau de l'enseignement primaire :

- faible statut de nombreuses langues africaines à l'écrit

- quasi-absence de développement de littérature enfantine en langues africaines à travers le continent
- l'apprentissage de la lecture et de l'écriture à l'école a souvent lieu dans une langue étrangère et souvent sans livres ou supports d'apprentissage appropriés.

De plus en plus de professionnels de l'enseignement des langues et de l'alphabétisation précoce sur le continent africain conviennent qu'il existe deux défis liés et urgents concernant le développement de l'alphabétisation :

- Il faut établir les conditions pour implanter et répandre une culture de la lecture chez les familles avec de jeunes enfants;
- Il faut soutenir et maintenir un développement durable des pratiques de lecture et d'écriture bi/multilingues sur la base de la langue maternelle dans la communauté rurale et ouvrière.

Il existe de petits exemples significatifs de développement de supports en Afrique du Sud et au Cameroun qui peuvent servir de référence pour des travaux futurs. Il s'agissait d'essayer de créer des supports de lecture adéquats et de former les enseignants et autres adultes à les utiliser efficacement avec les enfants. En Afrique du Sud, le principe directeur du développement de supports a été de créer un tronc commun de supports disponibles à la fois en langue maternelle et dans une lingua franca, en l'occurrence l'anglais. Les enfants et les personnes qui s'en occupent dans des contextes sociaux, culturels et linguistiques différents sont donc confrontés aux mêmes supports.

Le document récent du Conseil de l'Europe sur la politique linguistique "*Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe: de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*" (avril 2003)¹ souligne expressément l'importance de l'enseignement et de l'alphabétisation plurilingues. Les langues des migrants et les langues moins utilisées sont considérées comme une ressource importante. Dans le cadre du CELV, plusieurs projets ont été consacrés à l'enseignement et à l'alphabétisation dans des environnements bilingues (par exemple l'atelier 10/98) ou à des approches concernant l'alphabétisation plurilingue (projet 1.1.5 du 1^{er} programme à moyen terme).

Le projet rentre également dans le cadre de la Décennie de l'alphabétisation de l'UNESCO (2003-2012) qui soutient l'enseignement en L1, l'éducation bi- et multilingue et la diversité linguistique en général comme moyen de promotion de la cohésion sociale et de la compréhension interculturelle.

¹ Jean-Claude Beacco, Michael Byram, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg

BUTS ET OBJECTIFS

Objectifs généraux

- sensibiliser, stimuler et encourager la recherche dans le domaine du développement des supports pédagogiques pour l'éducation en L1 et multilingue, comprenant des lignes directrices pour le développement des supports et le travail avec ceux-ci
- intensifier le dialogue culturel et les échanges d'expériences et de développements entre pays européens et africains
- examiner les aspects pédagogiques et culturels de la gestion de l'alphabétisation en langue maternelle dans les pays africains et en langue des migrants / minorités dans les sociétés européennes.

Objectifs spécifiques

- mettre en place et/ou renforcer un réseau d'étudiants et de praticiens dans le domaine de l'enseignement des langues en Afrique et en Europe concernant la conception et la création de supports pour l'enseignement bi/multilingue fondé sur la langue maternelle dans les écoles primaires.
- développer dans le cadre du CELV un site web consacré aux supports d'alphabétisation en langue maternelle et multilingue avec des liens vers d'autres sites pertinents en Europe, en Afrique ou ailleurs.
- discuter des lignes directrices concernant le développement de supports pour les décideurs, multiplicateurs, formateurs d'enseignants, auteurs et illustrateurs de manuels.

RESULTATS ATTENDUS

- site web présentant des exemples de pratiques et de ressources pour les experts, les multiplicateurs et les enseignants
- une série de lignes directrices pour les créateurs de supports et auteurs de manuel

PLAN D'ACTION

2004

Janvier à juin

- *mettre en place une structure de coordination au sein de l'équipe de projet;*
- *échange d'expériences au sein de l'équipe;*

- *établir une bibliographie sur l’alphabétisation multilingue et le développement de supports (publications, rapports de recherche, supports sélectionnés).*

4/5 juin

Réunion d’experts; objectifs :

- établir un plan détaillé pour l’atelier central;
- préparer une documentation pour l’atelier (évaluation des initiatives et des exemples de bonnes pratiques existants);
- jeter les bases d’un site web consacré à l’alphabétisation et au développement de supports dans le cadre du site web du CELV.

Juin 2004 à avril 2005

Compiler la documentation pour l’atelier central (recueil d’autres exemples de bonnes pratiques et autres documents pertinents); élargir le réseau dans les pays européens et africains.

Avril 2005

Réunion d’experts

- préparation de l’atelier central

Juin 2005

Atelier central

Objectifs spécifiques : faire un tour d’horizon de l’expertise en matière de développement de supports et de stratégies d’enseignement pertinentes, ainsi que des exemples de bonnes pratiques dans le domaine; discuter des critères applicables au développement de supports.

Personnes impliquées :

Les participants s’engageront à fournir une présentation concernant l’alphabétisation et le développement de supports destinés à l’alphabétisation bi/multilingue dans leur pays. Lors de l’atelier, les participants présenteront un aperçu concis de la situation dans leur pays (en mettant l’accent sur les problèmes rencontrés et sur les exemples de bonnes pratiques). En outre, ils agiront en tant que “multiplicateurs” dans la dissémination des idées et des méthodes et contribueront au débat sur les lignes directrices et les critères concernant les bonnes pratiques dans le développement de supports dans le contexte plus large des critères valables pour les méthodes communicatives et créatives orientées vers l’apprenant.

Expérience professionnelle des participants : experts et chercheurs dans le domaine des langues et de l’alphabétisation, multiplicateurs actifs dans la formation des enseignants, le développement de curricula et de supports; décideurs.

Expertise, expériences, compétences requises : enseignement bi- et multilingue, élaboration de supports

Printemps 2006

Réunion d'experts

- finalisation des résultats pour la publication

Personnes impliquées : l'équipe éditoriale

Langues de travail:

Les langues de travail du projet sont l'anglais et le français.

Informations complémentaires

4.1 COOPERATION (LE CAS ECHEANT)

Modalités de coopération :

- le Ministère autrichien de l'éducation, des sciences et de la culture, ainsi que la Commission autrichienne auprès de l'UNESCO financeront la participation d'experts venant d'organisations partenaires africaines, c'est-à-dire de l'Académie africaine des langues, PRAESA, NACALCO et AfricAvenir (aux réunions d'experts et à l'atelier central)
- le Ministère autrichien de l'éducation, des sciences et de la culture, ainsi que la Commission autrichienne auprès de l'UNESCO offriront un soutien financier aux initiatives locales / régionales dans certains pays partenaires africains dans le cadre du projet.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

ACALAN Collection

Diversité linguistique et alphabétisation dans une perspective globale (LDL). Une perspective comparative des pratiques dans les pays d'Europe et d'Afrique

CELV

CELV

<http://archives.au.int/handle/123456789/1579>

Downloaded from African Union Common Repository